

无增长的繁荣

GDP增长不代表国民幸福

Prosperity without
Growth

Economics for a Finite Planet

[英] 蒂姆·杰克逊 (Tim Jackson) ◎著

乔 坤 方俊青◎译

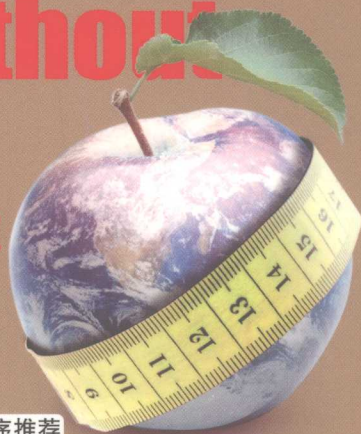
美国马里兰大学公共政策学院教授 赫尔曼·戴利

《深度经济》作者 比尔·麦基班

爱尔兰前总统, 前联合国人权事务高级专员 玛丽·罗宾逊

联合国环境规划署“绿色经济计划”负责人 帕万·苏克德夫

作序推荐



无增长的繁荣

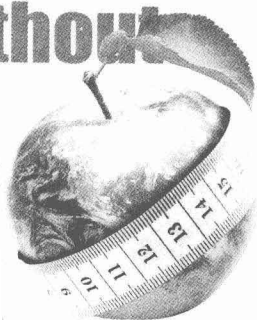
GDP增长不代表国民幸福

Prosperity without
Growth

Economics for a Finite Planet

〔英〕蒂姆·杰克逊 (Tim Jackson) 著

乔坤 方俊青译



中国商业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

无增长的繁荣 / (英) 杰克逊 (Jackson, T.) 著; 乔坤, 方俊青译.
—北京: 中国商业出版社, 2011.4
ISBN 978-7-5044-7201-4

I. ①无… II. ①杰…②乔…③方… III. ①发展经济学
IV. ①F061.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第051559号

著作权合同登记号: 图字: 01-2010-646

PROSPERITY WITHOUT GROWTH: ECONOMICS FOR A FINITE PLANET,
Copyright © Tim Jackson, 2009 by Earthscan Press, Inc.

中文简体字出版权属中国商业出版社。未经出版者书面许可, 不得以任何形式
复制传播本作品的全部或部分内容。

责任编辑 孙启泰

*

中国商业出版社出版发行
010-63180647 www.c-cbook.com
(100053 北京广安门内报国寺1号)
新华书店总店北京发行所经销
北京明月印务有限责任公司印刷

*

720×1020毫米 16开 15.5印张 180千字
2011年11月第1版 2011年11月第1次印刷
定价: 38.00元

* * * *

(如有印装质量问题可更换)
版权所有 侵权必究

“蒂姆·杰克逊就为什么传统经济增长没有也不会带来繁荣提供了一个令人信服的案例。通过指出这种情况发生的原因，我们有办法开始建立一个基于可持续发展之上的经济体制。”

——圣安德鲁大学会计学和可持续发展学教授 简·贝宾顿

“蒂姆·杰克逊的书彻底地重置了西方社会日程。虽稍显过激却非常及时。他提供的选择非常清晰——要么按照他的建议改造资本主义，要么就面对传统方式带来的后果。

——气候变化、能源和交通科学资料中心专员，
前英国石油公司首席科学家 伯尼·布尔金

“这是一部重要的、必需的、及时的作品，值得被广泛阅读。这不仅仅是关于发展真正可持续经济的种种困难的杰出专著，也是对美好生活和社会本质日益激烈争论的一个重要贡献。”

——纽约大学社会学荣誉教授 科林·坎贝尔

“经济增长在一个有限的星球上既不可持续，也因其不能真正提高福利而不受欢迎。我们需要的是无增长的真正繁荣。对于为什么我们必须这样以及如何能实现这一点，这本重要的著作给出了极具说服力的解释。采纳书中提倡的措施并不是一种牺牲，不采纳这些措施才会牺牲我们当前和未来的幸福。”

——美国佛蒙特大学生态经济学教授 罗伯特·科斯坦萨博士

“每个关心气候变化和可持续性发展的人的一本必读书，一本大胆、原创、易读的著作。我们必须用与过去不同的方式来重新定义繁荣和福利，把繁荣和福利与衡量经济增长的 GDP 分开：这本书告诉我们应该怎样着手这项任务。”

——英国伦敦经济学院前院长 安东尼·吉登斯男爵

“蒂姆·杰克逊驳斥了教条主义经济学家对‘增长就是一切’这一观点的大肆鼓吹。《无增长的繁荣》的巨大鼓舞的和令人震撼的主题就是，人类可以实现无增长的繁荣。事实上，我们别无选择。我们对这个有限星球的过度占有，破坏了原材料的来源和废物的排放。2009年，杰克逊以其清晰实际的视野与乔纳森·波里特、彼得·维克多、赫尔曼·戴利等一起引导了蓬勃发展的减长运动。”

——前世界银行集团环境与社会顾问，自然保护国际联盟柯立芝
2008年荣誉奖章获得者 罗伯特·古德兰博士

“蒂姆·杰克逊揭穿了官方的伪善之言和如意算盘，揭示了我们一直拒绝承认的概念——无法在追求无休止的经济增长的同时，保留一个适合居住的星球。在一个所有意识形态已经失败了的时代，这本书为21世纪惟一可行的政治哲学打下了基础。”

——《经济增长崇拜》作者，澳大利亚应用哲学和公共伦理学中心
公共伦理学教授 克莱夫·汉密尔顿

“如果你想知道为什么当前以增长为中心的经济学已经过时，那么就要读这本书。这本书提出了最清楚、最重要的论据，来证实要想过我们所渴望的低碳、富足和单星球生活，是时候重新思考增长经济学了。”

——生活在同一个地球公司创始人 艾伦·乃特

“有限地球上的无限经济增长，或不断的经济衰退带来的（无尽痛苦）无穷尽的悲惨世界，无论哪一种情况都代表着无望的未来。这里有一些非常有用的方法帮助我们走向充满希望的未来！”

——《深度经济》作者 比尔·麦基班

“很高兴听到杰克逊教授在伦敦劳氏银行总部7月会议上的讲话。他支持英国促进可持续发展企业理事会许多人的想法——一如既往并不是办法。他对传统提出的清楚简洁的挑战是非常及时、合理的。”

——英国促进可持续发展企业理事会 CEO 戴维·米德尔顿

“由于气候的变化、能源的短缺及对社会和人类心理上的负面作用，不断增长消费看来确实难以持续。在这个令人信服的论证中，蒂姆·杰克逊说明了我们急需对其替代品和目标做出思考以及我们的目标是什么，以及多么得紧迫。”

——牛津大学经济史教授，《富足的挑战》作者 艾夫纳·奥弗尔

“及时、有激发性。这是我所见过的要建立经济增长跨学科批判并以经济理论提出解决方案的最好的尝试。”

——英国环境署首席经济学家 罗南·帕尔默

“今天的消费推动经济增长的模式，将会确保维持 90 亿人从现在到 2050 年过着公平、体面的生活的想法，简直是太可笑了。我们已经为第一个 10 亿人口过上这种生活把地球搞得一团糟。所有的主要政党甚至拒绝承认这无可非议的现实，更不用说探索它深层的涵义，这是多么的可耻。《无增长的繁荣》是长期以来第一本追寻当代政治中潜藏的自满和欺诈的书，并为围绕增长展开辩论的重要性提供一个极具说服力的解释。”

——英国可持续发展委员会前主席 乔纳森·波利特

“随着生态和经济双重危机越来越凸显出来，蒂姆·杰克逊的这部著作已经变得不可或缺。杰克逊提出的前沿研究和深远视野已经开始重新定义关于如何实现一个人类和地球的幸福未来的争论。这是一本必读之作。”

——波士顿大学的社会学教授，《新富余：人类未来 20 年的生活新路径》作者 朱丽叶·肖尔

“这本书是我长时间以来读过的最好的解释金融危机和社会状态的书。它诚实地指出了我们所处的境况，但并不令人绝望。书中描述了如何重塑世界，才能使我们以一种可持续的、公平的和更好的方式生活。（美好的东西就是必须变化才会使我们更加快乐。）必要的改变

使我们更快乐才是美之所在。”

——英国国会议员 克莱尔·肖特

面对经济危机，蒂姆·杰克逊写出了目前能够写出的最重要的书。经济增长可能是全世界的长期信仰，但是正如杰克逊清楚描述的那样，这种信仰今天失败了——对世界上大多数的人，对这个富足社会中的我们，这种信仰表现不佳，它带来的问题比解决的问题还多。它破坏了环境，推动人类无休止地在全世界寻找能源和其他资源，崇尚一种人为的消费主义，而这种消费主义并不能满足人类最深层次需求。杰克逊因此号召我们不要仅仅恢复经济而是要重塑经济，不依赖增长实现真正的繁荣。在这一时代的著作中，杰克逊提出了一个大胆的制度变革议程。

——《世界边缘之桥：资本主义、环境、从危机到可持续发展》作者
詹姆斯·古斯塔夫·史伯斯

“我们生活在一个有限的世界里，但人类的需求是无限的。人类的欲望，政治便利和知识惰性超出了世界的极限。蒂姆·杰克逊为走向一个更加可持续发展的未来设置了路标。我们会有勇气走这条人迹罕至的路吗？如果不是现在，那是什么时候呢？”

——国际环境和发展学会会长 卡米拉·图尔敏

“我们能否实现无增长的繁荣，或我们需要这么做吗？这是我们时代的一个重要问题。蒂姆·杰克逊的书明确说明我们的消费热情不可能推动经济的可持续发展，同时也为创造能使世界持续发展的新消费模式提供了可能。”

——英国电信集团首席可持续发展官 克里斯·图鹏

序言一

肯尼斯·鲍尔丁 (Kenneth Boulding) 准确地阐述了增长的根本原理：“当某种东西增长的时候，它就会变大”。当经济增长时，它也会变大。那么，亲爱的经济学家们，当经济增长的时候：(1) 到底什么会变大呢？(2) 它现在有多大呢？(3) 它能变多大呢？(4) 它应该多大呢？考虑到经济增长是所有国家的重中之重，一般人可能认为这些问题在所有的经济学教材中都受到关注。事实上，问题 (2)、(3)、(4) 根本就没有被提出过，而问题 (1) 也未得到满意的回答。《无增长的繁荣》填补了这样的空白。由于学术界的经济学家长期忽视这些问题，那么这样的报告源于政府也就不足为奇了。

到底是什么在增长？一是 GDP，最终商品和服务的年销售流量。但是，还有产能——来自环境资源的有用物质和能源的代谢流量，通过经济子系统（生产和消费），作为废物回到环境循环中。经济学家一直关注 GDP，直到现在，仍然忽视产能。但是，产能是回答经济有多大这一问题的一个重要变量。也就是说，相对于再生经济的资源消耗，吸收经济废物排放，以及提供无数其他资源服务的自然循环来说，经济的代谢流量有多大？答案是相对于其维持的生态系统，经济的子系统现在过于庞大。经济在短期内征服和破坏生态系统之前，可能有多大？显然，我们已经决定做个实验来回答那个问题！经济应该有多大，相对于生态系统，最合适的规模是多大？如果我们是真正的经济学家，在产能增长造成的额外的环境和社会成本，超过其带来的额外的生产利益之前，我们

可能会停止产能增长。GDP 于我们发现这一点毫无帮助，因为 GDP 是基于将成本和效益合并成“经济活动”，而非将二者的边际量进行比较。有充足的证据证明一些国家已经超出了这个合适的规模，并且已经进入了一个非经济性增长时代，增加弊病的速度比增加财富的速度快。一旦增长成为非经济性，增长就开始让我们变得更加贫困，而不是更加富有。因此，增长不但不能加速消除贫困，反而阻碍了贫困的消除。

人们常认为，在产能、消耗和污染不会进一步增加的情况下，可以继续增长财富。本书在“绝对解耦和相对解耦”一部分中详细讨论了这一不切实际的观点。但是，与实际经验相反，假设由于技术原因有可能实现 GDP 与产能的绝对解耦。这不就为限制产能提供了又一个理由吗？因为为了创造财富，显然已经不再需要扩大产能了，且扩产的环境成本仍旧高昂。通过空洞的或者“天使化的 GDP”来维持增长型经济，是对杰克逊所举情况的毫无保留的屈服。

就止于此吧，我不想做什么总结，仅仅希望引起读者对这一重要研究的兴趣。

马里兰大学公共政策学院教授
赫尔曼·戴利（Herman E. Daly）

序言二

魔咒很难破解，尤其是如果你已经长期被魔咒控制——每个神话故事的读者都知道这个道理。而且，如果一开始就不是个神话故事的话，那这些魔咒就更难破解了。

在一两百年的时间里，经济增长真的是非常迷人。尽管经济增长带来许多问题，但是这些问题无法掩盖许多领域进步的光芒，不仅延长了寿命，而且提供了无限机遇。这一咒语在 20 世纪 60 年代到 20 世纪 70 年代早期却面临被打破的危险——雷切尔·卡森退却了现代性的光芒，环境学家和经济学家开始进行一系列深刻分析，最著名的有麻省理工学院团队的《增长的极限》(*Limits to Growth*) 和 E. F. 舒马赫的《小即是美》(*Small is Beautiful*)。这些著作影响如此之大，到 20 世纪 70 年代末，民意调查表明，美国人就是否希望继续增长的问题上，支持与反对答案至少是平分秋色。

但是，罗纳德·里根和玛格丽特·撒切尔，以及随后出现的繁荣让这个魔咒死灰复燃，虽然这次繁荣以极端不平等为特点，但终归也是一次繁荣。撒切尔夫人喜欢说“没有别的办法”。如果这是真的话，那可能是个非常坏的消息。因为，我们现在开始怀疑永不停息的经济扩张正在引起麻烦，使得《寂静的春天》(*Silent Spring*) 看起来像个神话故事。实际上，全球变暖威胁着人类文明的基础，而这是由无休止的经济增长直接造成的。

特定形式的有些增长仍然是有必要的——大多数发展落后的国家需要更多的增长。但是，过于发达的国家，显然不需要太多

的增长，而且这不仅仅出于环境的原因。近几年一项又一项的研究表明，更多物质需求和更加幸福之间的关系已经脱节了——经济增长现在更容易产生孤独（那些巨大的郊区域堡）和分离。

因此，这本书在这个时候进行一些思维冷静、头脑清晰的分析是再好不过了，本书条理清晰地阐述了我们所知道的，可以说分析得如此清楚明了，甚至一个经济学家也可以明白。但是，也未必——他们赌注押得最大，是最后从魔咒中苏醒过来的。这也是我们为什么要小心的原因。

《深度经济》作者

比尔·麦基班（Bill McKibben）

序言三

2008年12月10日是“世界人权宣言”60周年纪念日。在两次世界大战和犹太人大屠杀之后，该宣言第一次在全世界范围内宣告了所有人的固有尊严和平等权利，成为人类历史上一项最具前瞻性的贡献。在过去的60年里，“世界人权宣言”鼓舞着全世界数以百万的人民，为平等和公正而奋斗，并建立了衡量国家进步的“共同标准”。

不幸的是，“世界人权宣言”中声明的权利，在一些国家中却常常无法实现。这一点在对经济和社会权利的保护中表现得更为突出。尽管成就非凡，今天的世界仍然反差鲜明。在一些国家实现前所未有的繁荣的时候，有54个国家却比10年前更加贫穷。全世界生活在长期贫困和终日惶惶不安中的人口数量，较十几年前毫无减少，而女人和孩子占了其中的大部分。

也许最不寻常的是，60年的经济增长，以及超过5倍于1948年的全球经济规模，并没有为满足像有食可吃、有病可看、有学可上、有体面工作可做这样的基本人权带来同等的进步。而且，有些情况甚至在进一步恶化。

全球将近67亿人口中，40亿人仍然无法享有基本权利。到21世纪中期，人口数量预计增加到90亿，如果这个世界的财富分配仍旧如此不公，会有越来越多的人陷入贫困。

在这本如及时雨一般的书中，蒂姆·杰克逊提出在这样一个世界中，繁荣意味着什么，经济增长是否是实现繁荣的惟一基础。没有人否认经济发展是改善最贫穷国家基本权利的必要途径，但

是杰克逊的重要贡献在于，他对人类不顾平等和可持续性，通过不断增长消费来实现全世界繁荣的假设提出了挑战。这本书的核心问题，从根本上讲，就是社会公正。

杰克逊引导我们越过社会进步的常规概念，直接面对未来的经济挑战。有些挑战是长期的：怎样保护每个人的基本权利，能够体面生活、有房可住、身体健康、营养充足、有工作可做、家庭幸福、经济安全。尽管其他权利我们并不熟知，但是也一样紧迫。比如，气候变化，滥砍滥伐，饮水、食物和燃料的日益稀缺，所有这些都对全球人类生存的严重威胁。而那些最穷最弱的群体将会承受最多的痛苦。

对于一个拥有 90 亿人口的世界，面临着气候变化和资源稀缺的威胁，繁荣意味着什么呢？有一点很清楚：那不意味着一切如常，不意味着一成不变。即使最近的全球经济危机逐渐被化解，但是，认为我们今天的经济制度和政策可以解决明天的问题的观点，似乎是站不住脚的。

人权和繁荣是紧密联系着的。对于有意义的繁荣来说，“世界人权宣言”仍然是一个至关重要的蓝图。想要实现有意义的繁荣，完全有必要建立相应的新经济学。我希望这本书中的重要观点能对此有所贡献。

爱尔兰前总统（1990—1997 年）

联合国人权事务高级专员（1997—2002 年）

“全球化伦理行动”主席

玛丽·罗宾逊（Mary Robinson）

序言四

包括亚当·斯密在内的古典经济学家塑造了我们对这个世界的经济学的思维模式，在这个世界中资本和贸易是用百万美元来衡量的，而不是用百亿美元来衡量。但是，那只是在 225 年前。那个时候土地富饶，劳动简单，能源并不是生产的主要因素，生产过程中金融资本的投入是最少的。因此，资本家起到一定的社会作用便受到盛情款待和嘉奖，不会因造成金融和经济危机受到人们的嘲笑与指责。现在，时代已经完全不同了。

比尔·麦基班将蒸汽发动机和另外一个发动机——经济增长——看作 18 世纪的两个最重大的发现。毫无疑问，二者在很大程度上改善了人类的福祉。经济增长的引擎创造了就业机会，避免了衰退，成为 20 世纪进步的普遍标准。这种观点却忽视了一个事实，即，其主要指标“GDP 增长”无法衡量国家财富和福利的许多重要方面，比如医疗质量的变化、教育的普及程度、自然资源质量和数量的改变。然而，GDP 增长已经变成了各国政府衡量自己表现，管理国家经济甚至是寻求连任的“咒语”。

战后经济增长的历史一直是不可持续的发展：地球生态系统的不可持续，物种多样性的不可持续，以及人种的不可持续。以近期的一些可持续性的标准来衡量，我们的全球生态足迹，在过去的 40 年里翻了一番，高于地球生物产能的 30%，而且继续走高。单单基于人口预测，到 2050 年，全球人口所需粮食将超过现在粮食产量的 50%。

35% 的地球表面已经转变为农业，限制了自然系统未来生产

力的发展余地。畜牧业是世界上人类惟一利用土地最大的产业，也是最大的水污染源。牧地占地球表面积的 26%，而动物饲料作物大约占到可耕地的 1/3。扩大农业生产会对生物多样性有影响，也是导致森林快速减少的一个主要因素：在热带地区，森林砍伐达到每年 1250 万公顷，这不仅意味着生态系统和生物多样性的严重丧失，而且意味着产生了 20% 的人为的二氧化碳排放。没有“绿色碳”机制来控制这种排放，我们就处在延续极端的“褐色碳”机制的危险中，需要将大量草原、耕地和森林转化为生物能源作物，而这一过程中排放的二氧化碳多于通过转化生物能源所能减少的二氧化碳。

越来越多的人意识到，有些东西是非常错误的，为了解决上述提到的产能限制，人类社会需要从根本上做出改变。来自各方面的数字直指当前的经济危机，一场因燃料、食物和金融危机造成的危机，并伴随着生态和气候的共同危机，二者共同的根源在于：我们那失败的经济模式。不可持续增长造成的分配问题尤为棘手，因为引起这些问题的罪魁祸首——富有国家——并不会遭受最大的痛苦，至少在短期内不会。例如，如果气候变化导致干旱，造成 280 万最贫穷的埃塞俄比亚人的收入减半，这对世界 GDP 来说几乎没什么影响——可能仅仅减少不到 0.003%。

联合国千年发展目标（MDGs）代表着全世界消除贫困的期望。实现这些目标的日期是在 2015 年，一个看起来近在咫尺、不太可能取得成功的日期。因为生活水平的差距越来越大，社会压力越来越大，因为贫困剥夺了人们食物、衣服和房子，同时也夺去了人们的自尊。这是另一个令人深忧的问题。

但是，也许并不是一切都很糟糕。大量实例证明联合国千年发展目标采取了有效的环境实践和环境管理。比如，保护发展中国家的热带森林，提供了特别的机会，将威胁人类福祉的两大最严重的问题联系起来：贫困和气候变化。同时带来附加利益：食物、纤维制品、薪材、淡水和土地养分。这有助于控制干旱，缓解自然灾害，而干旱和自然灾害都随气候变化而增多。这是利用“自然资本”来解决重大问题的一例，但是到目前为止，我们尚未

对其进行足够的开发，因为人类从心理上和精神上都将自己与自然世界分隔开来。人类社会需要改变——她的经济学、计算方式、对自然资本的固有偏见（与人造资本相比），对公共财富的偏见（与私有财富相比）和对理性消费和减少消费的偏见（与盲目消费和更多消费相比）。也许更主要的是人类社会需要重新审视并改变它与自然的关系，建立一种和谐共存的关系。

在这本发人深省的书，蒂姆·杰克逊认识到社会深陷一种困境：经济增长是不可持续的，但是“减长”——或者说经济紧缩——是不稳定的。摆脱这种困境的途径是试着将经济活动与其造成的影响分离开来，即“解耦”。但是，根本没有证据证明，这种解耦能够起作用，而且全球资源消耗仍然有增无减。实现气候变化目标需要降低两个数量级的碳强度，比历史上任何时候的目标都要高。面对这种挑战，这本书对经济结构和社会消费逻辑，进行了至关重要的重新审视。

《无增的长繁荣》提出了一种新方法，旨在帮助人类在资源有限的地球上生存下去并繁荣起来。

联合国环境规划署绿色经济计划负责人
生态系统和生物多样性经济学（TEEB）研究组长
帕万·苏克德夫（Pavan Sukhdev）

致谢

这本书广泛借鉴了我担任可持续发展委员会经济委员时所写的一份报告。这份报告是应委员会前主席乔纳森·波里特先生的个人邀请下写就的。乔纳森本人为可持续发展委员会在这个领域的努力提供了原动力，并全力以赴地支持着我多年的工作。深深地感谢他为我做的一切。

这本书也不可避免地借鉴了我在萨里大学担任生活方式、价值观和环境研究小组（RESOLVE）组长一职所做的研究。在那里，我有幸与一个致力于这些领域研究的充满热情的团队一起工作。他们的研究为我的这本书提供了部分证据，非常感谢他们长期以来给予我的精神支持，感谢经济社会研究理事会的支持（批准号：RES-152-25-1004）。感谢 RESOLVE 行政协调员杰玛·库克，他在我写这本书期间，用优雅的态度和超级的幽默感协调着我们相互增加的工作量。

尽管这是一篇专题论文，但这项研究基于大量资源。最明显的是，本书借鉴了可持续发展委员会的工作，特别是“重新定义繁荣”的工作计划（见附录 1），这是过去五年里我在可持续发展委员会负责的项目。在那个时期，我曾经的和现在的同事包括简·贝宾顿、伯尼·布金、林德赛·科尔波尼、安娜·库特、彼得·戴维斯、斯图尔特·戴维斯、安·芬雷森、苔丝·吉尔、阿兰·奈特、蒂姆·朗、爱丽丝·欧文、安妮·保尔、休·雷文、蒂姆·奥赖尔登、瓦希